

*Наталья Арефьева**Ирина Черновалюк*

Основные принципы языковой подготовки иностранных учащихся в образовательном пространстве университета

Международная деятельность Одесского национального университета имени И. И. Мечникова как одного из старейших классических вузов Украины является одним из приоритетных направлений развития университета. В рамках многоплановой и разнообразной международной деятельности университета предусмотрены перспективные образовательные проекты и образовательные программы обучения иностранных граждан. Основу любого учебно-научного проекта, разработанного для иностранцев, составляет курс обучения языку, который для иностранного учащегося является средством и возможностью овладения определенной образовательно-квалификационной программой университета. И в этом плане роль и значимость языковой подготовки иностранных учащихся велики, а в связи с современными требованиями, предъявляемыми к уровню подготовки квалифицированных иностранных специалистов, неизмеримо возрастают.

Языковая подготовка иностранных граждан в ОНУ имени И.И. Мечникова осуществляется на кафедре языковой и общегуманитарной подготовки иностранцев. За 45-летний период насыщенной плодотворной работы кафедрой накоплен огромный практический опыт, который еще предстоит обобщить и систематизировать. В течение указанного периода на кафедре закладывались, развивались и совершенствовались основные обще- и лингводидактические принципы, которыми руководствуются сотрудники кафедры в своей педагогической деятельности, а также традиции педагогического взаимодействия и сотрудничества, межличностных отношений и важнейшие общечеловеческие ориентиры и ценности, являющиеся кладезем духовности и в наши дни.

Кафедра языковой и общегуманитарной подготовки иностранцев сегодня – это общеуниверситетская кафедра ОНУ, входящая в состав Института международного образования и Управления международного сотрудничества и внешнеэкономической деятельности. Она имеет необходимый потенциал и опыт для обеспечения качественной языковой подготовки иностранцев в различных видах и формах, ориентированных на практические результаты

обучения. Сегодня кафедра является ещё и тем прочным фундаментом, на котором осуществляются научные исследования и основываются достижения филологической мысли в русле антропоцентрической парадигмы, интернационализации и гуманизации образовательного пространства. Гуманизация в сфере образования предполагает создание условий, направленных на формирование личности, развитие способностей человека и его самореализацию, основанных на уважении к человеку и вере в него, на характере взаимодействия с людьми и окружающей средой, т.е. в центре внимания находятся общечеловеческие ценности¹.

Кафедра обеспечивает языковую подготовку в русле самых разных направлений и в соответствии с программами, разработанными для иностранных учащихся разных уровней, этапов, профилей обучения на основе ведущих общих и лингводидактических принципов, образовательных стандартов, современных концепций, методов и приемов, учитывающих профессиональную направленность будущих специалистов. С целью совершенствования учебного процесса преподавателями кафедры разрабатываются и обновляются программы обучения русскому / украинскому языкам для иностранных бакалавров, магистрантов, аспирантов, стажеров, а также для иностранных граждан-слушателей подготовительного отделения.

Приоритетными направлениями научной деятельности кафедры являются исследование актуальных проблем теории и методики преподавания русского / украинского языков как иностранных, определение структуры, содержания и организации процесса обучения иностранных граждан, теоретическое обоснование и практическое внедрение новейших технологий обучения. Научная тема кафедры «Совершенствование приемов и способов обучения иностранцев украинскому / русскому языкам в профессиональных целях» предусматривает плановую и системно организованную научно-исследовательскую работу в течение пятилетнего периода. Научное исследование осуществляется в плане разработки теоретических положений и их практической реализации, а также внедрения в учебный процесс новейших научных и методических достижений. Результаты научных исследований регулярно апробируются на отечественных и международных научно-практических конференциях и методических семинарах, публикуются в научных специализированных и методических изданиях т.д. Цель научно-исследовательской работы – усовершенствовать приемы и способы обучения иностранцев русскому / украинскому языкам в профессиональных целях. Стратегической задачей этой работы является исследование путей совершенствования уровня владения иностранными слушателями, студентами, стажерами, магистрантами и аспирантами русским / украинским языком и «формирование гармоничной вторичной языковой личности»².

¹ С.В. Иванова, *Гуманизация образования: цели, задачи, условия*, «Ценности и смыслы» 2010, № 2, с. 91.

² В.В. Дубичинский, А.М. Тростинская, Н.И. Ушакова, *Концепция языковой подготовки иностранцев в вузах Украины*, Изд-во «Харьковский нац. ун-т им. В.Н. Каразина», Харьков 2011, с. 140.

Кафедра, продолжая традиции всестороннего научно-методического описания приемов и способов обучения иностранцев русскому (украинскому) языку, рассматривает следующие приоритетные исследовательские направления: анализ прикладных, в том числе поисковых исследований в области русского / украинского языков как иностранных и методики их преподавания; сокращение путей внедрения результатов научного поиска в практику преподавания. В рамках этой проблемы решаются такие задачи, как совершенствование языковой подготовки, развитие умений и навыков работы с научной литературой, а также умений и навыков вести профессионально направленную беседу на русском языке, формирование не только лингвистической, коммуникативной, социокультурной, общеобразовательной, но и профессионально ориентированной компетенции иностранцев; отбор и обработка материала, когда появляется возможность творческого использования изученной лексики и грамматики при решении новых коммуникативных задач в сфере профессионально ориентированного общения. Разработанные итоговые материалы являются одновременно научными, методическими, справочными и учебно-методическими материалами / пособиями для иностранцев, изучающих русский язык, и преподавателей.

В основу научной концепции исследования положен интегративный культурологический коммуникативно-деятельностный подход, поскольку, по меткому выражению ведущих филологов-методистов, отличительной чертой современной методики преподавания иностранных языков является, с одной стороны, стремление максимально приблизить условия учебного процесса к условиям естественной коммуникации³, а с другой стороны, «на современном этапе развития методики наблюдается интеграция различных методов обучения, при повышенной заинтересованности преподавателей и методистов к обучению речевому общению в процессе диалога культур и использование для достижения этой цели новейших информационных и телекоммуникационных технологий»⁴.

Изучение проблем обучения профессионально ориентированной речи проводится комплексно на основе продуктивных явлений в практической грамматике, лексике, фонетике, идиоматике, лексикографии. Разработка вышеназванных исследовательских направлений предусматривает кооперацию научных усилий, опору на практический опыт преподавателей и авторские работы. Так, методически обоснован и разработан комплекс упражнений по обучению иностранных студентов научному стилю речи на материале аутентичных и адаптированных профессионально ориентированных текстов. Предложены тексты по специальности и задания, удовлетворяющие коммуникативные и познавательные потребности, способствующие развитию устной и письменной речевой деятельности в сфере научного общения.

В настоящее время коллектив кафедры плодотворно работает над четвертым этапом научного исследования «Изучение общих вопросов

³ *Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включённое обучение)*, Изд-во «Русский язык», Москва 1990, с. 34.

⁴ А.Н. Щукин, *Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика)*, «Чуждоезиковое обучение», София 2013, с. 116.

методики обучения лексикологии и фразеологии на факультативных занятиях». Полученные научные результаты находятся в соответствии с основными положениями современной научно-методической концепции языкового образования, которая заключается в коренном изменении научной, методической и методологической парадигм, а именно в том, что изучение языка является средством получения профессионального образования и развития личности, способной вести диалог культур⁵. С учётом результатов современных лингвокультурологических и этнолингвистических исследований на кафедре активно разрабатывается двуязычный русско-украинский культурологический словарь фразеологизмов для иностранной аудитории, который гармонично дополнит курс «Лингвокультурология» как неотъемлемую составляющую учебного процесса.

Только за последний год результаты научно-методических исследований представлены в материалах целого ряда научных статей, опубликованных в научных специализированных изданиях по актуальным проблемам теории и методики преподавания русского и украинского языков как иностранных, в том числе «Реализация принципов лингвострановедения в практике преподавания русского языка как иностранного», «Особенности обучения специальной лексике студентов-иностранцев по специальности «Компьютерные системы и сети», «Средства интенсификации изучения русского языка студентами-иностранцами экономических специальностей с помощью текстов профессиональной направленности», «Изучение иностранными студентами украинских драматических произведений и песен», «Русско-украинские культурные корреляции в проекте создания культурологического словаря фразеологизмов для иностранной аудитории», «Профессионально ориентированная программа обучения РКИ бакалавров сферы туризма», «Культурологическая направленность обучения РКИ», «Гастрономический код русско-украинской культуры в аспекте языковой подготовки иностранцев (на материале фразеологии)» и другие.

Работа кафедры осуществляется в направлении формирования необходимого современного учебно-методического обеспечения. За последний период на кафедре подготовлен и издан целый ряд методических пособий и рекомендаций, в частности, практическое пособие по русской фразеологии в аспекте обучения лингвокультурологии, методическое пособие по русскому синтаксису, методические рекомендации по реферированию научного текста для иностранных студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов, программа кандидатского экзамена по русскому языку для иностранных аспирантов, методические рекомендации для проведения собеседования по русскому языку, предназначенные для иностранных учащихся, поступающих в ОНУ имени И.И. Мечникова и многое другое.

Современной концепцией высшего образования в Украине предусмотрено обязательное проведение вступительного собеседования для абитуриентов, в том числе и иностранцев. Для иностранных абитуриентов собеседование проводится в соответствии с избранной ими специальностью в рамках образовательно-квалификационной программы и языком обучения.

⁵ В.В. Дубичинский, А.М. Тростинская, Н.И. Ушакова, *Концепция языковой...*, с. 140.

Собеседование для иностранных абитуриентов проводится с целью определения базовой языковой подготовки, необходимой для успешного освоения образовательно-квалификационных программ, а также дальнейшей учебно-профессиональной деятельности. С целью методического обеспечения подготовлены программы вступительного собеседования по русскому языку для иностранных бакалавров, специалистов, магистрантов и аспирантов, разработаны требования к уровню речевого владения, тематика и ситуации общения, критерии оценивания ответов иностранных абитуриентов, задания для самостоятельной работы, необходимый языковой и текстовый материал. Для проведения вступительного собеседования по русскому языку для иностранцев, которые планируют пройти обучение в Одесском национальном университете имени И.И. Мечникова по образовательно-квалификационным программам подготовки бакалавров, специалистов и магистров, подготовлены и изданы методические рекомендации.

Системно организована и усилена учебно-методическая работа в плане подготовки необходимого методического обеспечения для проведения государственного экзамена по русскому языку для иностранных бакалавров, который является завершающим этапом обучения и традиционно проходит в конце седьмого семестра. С целью подготовки к экзаменационным испытаниям разработана программа государственного экзамена по украинскому / русскому языкам, требования к уровню подготовки иностранных бакалавров, методические материалы, экзаменационные задания, критерии оценивания ответов и т.д.

В рамках усовершенствования системы языкового обучения предусмотрено углубленное изучение различных аспектов языка с учетом коммуникативных потребностей иностранца, что вызвало необходимость разработки целого ряда спецкурсов в соответствии с учебными планами и программами обучения. Так, за последний период были представлены программы спецкурсов, большая часть которых активно внедряется в учебный процесс, поскольку они апробированы в аудитории, а их эффективность доказана на практике. Коллективом кафедры разработаны учебные программы спецкурсов с аннотациями: «Изучаем синтаксис», «Эстетика художественного текста», «Детская литература: лингвостилистический анализ текста, адресованного детям» для стажеров-филологов, «Практика перевода» для магистров нефилологического профиля, «Русская фразеология» для стажеров-филологов, магистрантов и аспирантов гуманитарного профиля, «Теория и практика научной речи» для аспирантов, магистрантов и студентов старших курсов нефилологического профиля, «Методика преподавания русского языка как иностранного», «Поэзия русского символизма» для стажеров-филологов, «Практикум по русскому языку делового общения (с комментариями на английском языке)», «Фонетика русского языка: корректировочный курс» для студентов, магистрантов и стажеров и др. Спецкурсы дают возможность студентам, магистрантам, аспирантам и стажерам получить более глубокие знания в интересующей их области практической лингвистики, стилистики и литературы. Так, к примеру, спецкурс «Русская фразеология» знакомит иностранных учащихся с фразеологическим богатством русского языка, предусматривает

изучение фразеологии как одного из способов «погружения в культуру», т.е. наряду с обстоятельным изучением всех грамматических категорий фразеологизмов, иностранные учащиеся в процессе обучения не только смогут практически овладеть представленным фразеологическим материалом, свободно применять фразеологизмы как в устной, так и письменной речи, но и получить (расширить) знания о культурных традициях, менталитете и «языковой картине мира» славян, глубже заглянуть в душу украинского и русского народов. В основу предлагаемого спецкурса положена авторская концепция, согласно которой изучение фразеологического материала осуществляется в свете лингвокультурных кодов.

В рамках спецкурса «Теория и практика научной речи» иностранные бакалавры, магистранты и аспиранты знакомятся с особенностями научной речи и правилами построения научного текста, учатся контактировать в устной и письменной формах в соответствии с правилами и нормами русской научной коммуникации. В процессе обучения иностранных учащихся старших курсов достижение научной цели становится приоритетным, что обусловлено необходимостью выполнения индивидуального научно-исследовательского задания, участия в обсуждении научных проблем, защиты квалификационной работы и выражается в целенаправленном развитии научных интересов в области избранной специальности. С целью формирования необходимых знаний и умений в сфере научной коммуникации вниманию иностранных учащихся предлагаются образцы и фрагменты научной и научно-популярной прозы, что дает возможность дифференцировать жанровую стилистическую составляющую и анализировать особенности функционирования наиболее типичных конструкций и моделей в научном тексте. С целью активизации творческого потенциала и организации когнитивно-коммуникативной деятельности, обмена информацией и мнениями, выражения собственного мнения и его аргументации, в качестве тем, предлагаемых для подготовки творческой работы – эссе, представляется целесообразной работа с образными и емкими высказываниями великих ученых о науке и ее роли в жизни общества, научной деятельности и научных открытиях. Так, например, высказывания выдающегося русского ученого – физиолога, основателя крупнейшей физиологической школы И.П. Павлова «*Как ни совершенно крыло птицы, оно никогда не могло бы поднять ее ввысь, не опираясь на воздух. Факты – это воздух ученого. Без них вы никогда не сможете взлететь*»⁶ и «*Наука требует от человека всей его жизни. И если бы у вас было бы две жизни, то и их бы не хватило вам. Большого напряжения и великой страсти требует наука от человека*»⁷ можно рассматривать в качестве индивидуального задания, темы для обсуждения и размышления, информативной основы, стимула для организации и проведения беседы, диспута и т.д.

Кафедра сегодня обладает достаточно мощным научным и педагогическим потенциалом. Преподаватели кафедры активно работают над диссертационными исследованиями на соискание ученых степеней кандидата и

⁶ И.П. Павлов, *Полное собрание сочинений*, т. 1: *Письмо к молодежи*, Изд-во «Академия наук», Ленинград 1951, с. 22.

⁷ См. там же, с. 23.

доктора филологических наук. С целью повышения профессионального уровня проводится плановое повышение квалификации (стажировка) на базе ведущих кафедр языковой подготовки и обучения иностранцев вузов города; преподаватели принимают активное участие в работе постоянно действующих методических и научно-методических семинаров, в том числе в формате дистанционного обучения, в обсуждении научных и методических вопросов, рассматриваемых на заседаниях учебно-методической комиссии ИМО.

Важным направлением деятельности кафедры является воспитательная работа с иностранцами, которая отличается культурологической направленностью и заключается в ознакомлении и приобщении иностранных учащихся к мировой и национальной культуре. Культурологический компонент в практике обучения русскому языку иностранных учащихся реализуется в системе организации воспитательной работы и предполагает работу с учебно-методическими материалами, содержащими информацию о стране (городе) и культуре, о важнейших достижениях в области искусства (живописи, скульптуры, музыки, балета), литературы, науки, архитектуры, о духовных ценностях и культурных традициях. Традиционным видом работы стало проведение тематических, музыкально-поэтических и литературных вечеров, ознакомительных экскурсий по городу, посещение музеев, театров, выставочных и концертных залов. Так, прошлый год вошел в историю города как год культуры и духовности, в рамках которого проходили масштабные культурные мероприятия. Иностранцы с большой заинтересованностью и желанием относятся к посещению культурных мероприятий и приобщению к высокому миру искусства. Ознакомление с культурной жизнью в системе культурологического компонента языковой программы обучения иностранцев является одной из актуальных методических задач и направлено в целом на формирование современной языковой личности, развитие ее культурного уровня и воспитание эстетического вкуса.

Таким образом, рассмотренные выше направления и аспекты языковой подготовки иностранцев свидетельствуют о значительном научно-методическом опыте, который силами преподавателей кафедры обогащается, приумножается и развивается в соответствии с современными тенденциями высшего образования в целом и общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию. Подтверждением реальных достижений кафедры является колоссальный объем научной, методической, воспитательной и организационной работы, выполняемой на кафедре в последнее время, что является бесспорным показателем мощного потенциала и поступательного профессионального развития. Усовершенствованные приемы и способы обучения русскому/украинскому языку способствуют не только подготовке высококвалифицированных специалистов, конкурентоспособных на рынке труда, но и воспитанию высокоразвитой личности с вполне сформировавшимися навыками межкультурной коммуникации. Конечные результаты научного исследования и их практическая реализация, совершенствование методической работы и педагогического мастерства, современный подход к учебному процессу с учетом изменившейся цели языкового образования, предусматривающей развитие многоязычной личности, направлены на повышение

профессионального уровня, качества языковой подготовки иностранных учащихся и оптимизацию образовательного процесса в целом.

Литература

- Дубичинский В.В., Тростинская А.М., Ушакова Н.И., *Концепция языковой подготовки иностранцев в вузах Украины*, Изд-во «Харьковский нац. ун-т им. В.Н. Каразина», Харьков 2011, с. 136–146.
- Иванова С.В., *Гуманизация образования: цели, задачи, условия*, «Ценности и смыслы», Москва 2010, № 2, с. 91–117.
- Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включённое обучение)*, под ред. А.Н. Щукина, Изд-во «Русский язык», Москва 1990.
- Павлов И.П., *Полное собрание сочинений*, т. 1: *Письмо к молодежи*, Изд-во «Академия наук СССР», Ленинград 1951.
- Щукин А.Н., *Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика)*, «Чуждоезиковое обучение»: научно-методическое списание, София 2013, № 4, с. 107–118.

Основные принципы языковой подготовки иностранных учащихся в образовательном пространстве университета

Резюме

В статье освещается многолетняя и разносторонняя научно-педагогическая деятельность кафедры. Обобщается накопленный научно-методический опыт работы. Представлены результаты работы педагогического коллектива за последний период. Рассмотрены основные направления и аспекты языковой подготовки иностранцев, обучающихся в Одесском национальном университете имени И.И. Мечникова, и обозначены перспективы развития кафедры. Научная деятельность представлена в рамках научного проекта и научной темы «Усовершенствование приемов и способов обучения иностранцев украинскому (русскому) языку в профессиональных целях», утвержденной Министерством образования и науки Украины и успешно выполняемой на кафедре Института международного образования.

Ключевые слова: кафедра языковой и общегуманитарной подготовки иностранцев, методика преподавания русского / украинского языков как иностранных, программы обучения, профессионально ориентированное обучение, культурологический поход, научно-исследовательская работа.

The Main Principles of Linguistic Training of Foreigners in the Education Space of the University

Abstract

In this article the experience of the chair's work is generalized. The results of scientific and pedagogical staff for the last period are represented. The main directions and prospects of development of the chair are delighted. The research work under this project and scientific theme «Enhancement of techniques and methods of Russian and Ukrainian languages teaching of foreigners for professional purposes» approved by Ministry of Educational and Science of Ukraine is considered.

Key words: chair of linguistic and general humanitarian training of foreigners, teaching methods of Russian and Ukrainian languages, teaching programs, professionally oriented teaching, culturological approach, research work.

Наталья Арефьева
кандидат филологических наук
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

Natalia Arefieva
Candidate of Philological Sciences
Odessa I.I. Mechnikov National University
e-mail: n.arefieva@onu.edu.ua
+380958663287

Ирина Черновалюк
Кандидат филологических наук, доцент
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

Iryna Chernovalyuk
Candidate of Philological Sciences
Odessa I.I. Mechnikov National University
e-mail: iran62@mail.ru
+380951798037